



## مَجَلَّة

## الآدابِ وَاللُّغَاتِ

مجلة دولية علمية أكاديمية دورية محكمة

تعنى بقضايا الآداب وعلوم اللغة

المجلد 7 العدد 1

شوال 1439هـ الموافق لـ جوان 2018 م

**Actes du colloque*****Les Littéracies universitaires :******de l'analyse à la reformulation.******Méthodologie et Pratique*****Organisé les 7, 8 et 9 novembre 2017**

ر - د - م - د : 2335-1713 - رقم الإيداع القانوني: 2013-5352

## مجلة الآداب واللغات

مجلة دولية علمية أكاديمية دورية محكمة

تصدر عن كلية الآداب واللغات

جامعة البليدة 2 - علي لونيبي . البليدة الجزائر

تعنى بقضايا الآداب وعلوم اللغة

### الرئيس الشرفي

مدير جامعة البليدة 2 علي لونيبي: أ.د: خالد رمول-

### مدير المجلة ومسؤول النشر

عميد كلية الآداب واللغات: د. محمد طيبي

### رئيس التحرير:

د. هدى أكمون

### هيئة التحرير

- عبد الحليم ريوقي: رئيس قسم اللغة العربية وآدابها
- سارة قويدر رابح: رئيسة قسم اللغة الفرنسية
- رضا بوشامة: رئيس قسم اللغة الإنجليزية
- مروان عدو: رئيس قسم اللغة الإيطالية

---

### حقوق الطبع محفوظة

ر. د. م. د.: 2335-1713 - رقم الإيداع القانوني: 2013-5352....

---

عنوان المجلة: مجلة الآداب واللغات، كلية الآداب واللغات،

جامعة البليدة 2 - علي لونيبي ، العفرون، البليدة، الجزائر.

الهاتف: 020-58-01-35 الناسوخ: 025-25-01-05، البريد الإلكتروني: [fil\\_arafit@yahoo.fr](mailto:fil_arafit@yahoo.fr)

---

## Comité scientifique

- **Delcambre, Université Lille 3**
- **C. Donahue, Dartmouth College, Hanover, NH**
- **C. Cortier, Université Lyon 2**
- **D. Brakni, Université Blida 2**
- **N. Ghaouar, Université Annaba**
- **K. Ait-Dahmane, Université Alger 2**
- **H. El Baki, Université Alger 2**
- **M. Pichiassi, Université Pérouse, Italie**
- **L. Boukhannouche, Université Blida 2**
- **M. Bouchamma, Université Blida 2**
- **M. Chabanne, Université Blida 2**
- **I. Ouahib Melzi, Université Blida 2**
- **K. Bendjafar, Université Blida 2**
- **W. Bédjaoui, Université Alger 2**
- **H. Akmoun, Université Blida 2**
- **N. Bourkaib, Université Blida 2**
- **S. Sahraoui, Université Blida 2**
- **A. Benachenhou, Université Blida 2**
- **K. Ferroukhi, Université Blida 2**
- **H. Menguellat, Université Blida 2**
- **M. Ait Djida, Université Chlef**

## قواعد النشر في المجلة

تخضع المقالات والدراسات التي تنشر في هذه المجلة للشروط الآتية:

- أن يكون النص المرسل جديداً، ولم يسبق نشره.
  - أن تتوفر فيه شروط البحث العلمي ومعاييرها.
  - يجب ألا يزيد عدد صفحاته عن 20 صفحة، ولا يقل عن 12 صفحة.
  - يكتب النص على ورقة A4 بحجم الخط 14 SIMPLIFIED ARABIC أو TIMES NEW ROMAN 12
  - يتصدر المقال العنوان وأسفله إلى اليسار اسم المؤلف، درجته العلمية، مؤسسة الانتماء وعنوان البريد الإلكتروني.
  - يذيل النص بهوامش، وتكون الإحالات مسلسلة بأرقام من 1 إلى 100، وتوضع آخر البحث.
  - يصحب المقال بملخصين الأول باللغة الإنجليزية والثاني باللغة العربية في حدود 100-150 كلمة، وإضافة ملخص بلغة المقال (يكون الملخص في حدود 08 أسطر على الأكثر).
  - إذا كان المقال عبارة عن ترجمة، وجب ذكر مصدره الأصلي، وإرفاقه بنسخة منه، وأن تكون له قيمة علمية وغير مترجم فيما سبق.
  - تعرض المقالات المرسلة على خبراء لتحكيمها في سرية تامة.
  - المقالات المنشورة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها ولا تعبر عن رأي المجلة.
  - توجه جميع الاستفسارات عبر العنوان الإلكتروني للمجلة:
- الآداب واللغات جامعة علي لونيبي البلدية 2، العفرون، البلدية، الجزائر. [fil\\_arafit@yahoo.fr](mailto:fil_arafit@yahoo.fr) أو مباشرة إلى العنوان: مجلة الآداب واللغات، كلية

# "مجلة الآداب واللغات"

مجلة دولية علمية أكاديمية دورية محكمة

---

المجلد 7 العدد 1

شوال 1439هـ الموافق لـ جوان 2018م

---

## محتويات العدد

---

- AVANT-PROPOS.....8**
- **Les littéracies universitaires et la notion de genre**  
Isabelle DELCAMBRE/ Université de Lille.....11
  - **Envisioning university literacies in the 21st century: The case of the United States**  
Christiane Donahue,/ Dartmouth.....43
  - **Compétence scripturale et processus rédactionnels: quelle formation Universitaire?**  
Houda AKMOUN/Université Blida 2.....65
  - **Littéracies universitaires : quel accompagnement pour des étudiants universitaires algériens en FLE ?**  
Souad BENABBES/Université Oum El Bouaghi.....83

- **L'acculturation des étudiants aux littéracies universitaires : enjeux cognitifs et didactiques**  
 Zakia AIT MOULA/, Université de Bejaia  
 M'Hand AMMOUDEN/, Université de Bejaia  
 Claude CORTIER/,, Université de Lyon – LISODIP ENS  
 Alger.....101
- **La reformulation dans les écrits d'étudiants biologistes : entre caractéristiques et entraves**  
 BENABOURA Wahiba/Université de CHLEF- .....131
- **La pratique de la reformulation en littérature avancée, une clé pour acculturer les étudiants aux écrits de recherche**  
 BELKESSA Lahlou/ Université Constantine 1.....153
- **La notion de « genre » disciplinaire pour penser les pratiques scripturales à l'université : cas de la formation médicale**  
 Youssef EL HOUDNA /Université de Lille .....167
- **Culture écrite et enseignement universitaire : Quelles théories pour quelles pratiques enseignantes ?**  
 Menguellat Hakim/Université Blida 2.....199

- **Analyse des difficultés des étudiants dans l'écriture universitaire de recherche : le cas du mémoire de Master en Didactique du Français discipline universitaire**

Anass EL GOUSAIRI/Université Mohammed V–Maro...225

- **Accéder à la littérature universitaire par l'écriture assistée : Enjeux et perspectives**  
**Access to academic literacy by assisted writing : issues and perspectives**

Benamara Sonia / Université de Mascara /Alegria .....251

- **Améliorer la lecture/écriture de discours argumentatifs chez les étudiants de premier cycle en FLE : quelques propositions de remédiation**

Ahmed ATTA, / Université de Blida 2

Abdelghani AIT ATMANE/ Université de Boumerdès...279

- **Developing EFL Students' Academic Literacies in Writing Through Genre-Based Pedagogies**

Dr. Nassira BOUDERSA/ENS –Constantine.....315

## AVANT-PROPOS

Le présent numéro spécial de la revue de la faculté des Lettres et des Langues regroupe quelques-unes des communications du 3<sup>ème</sup> colloque international « Les Littéracies universitaires : de l'analyse à la reformulation. Méthodologie et Pratique » organisé par le département de français de la faculté des Lettres et des Langues de l'Université Blida 2 les 7, 8 et 9 novembre 2017 (seulement celles dont les articles ont été retenus par le comité de lecture de la revue).

Cette rencontre scientifique a permis aux différents intervenants de réfléchir sur les pratiques de la lecture et de l'écriture à l'université, c'est-à-dire au concept de « Littéracies universitaires » qui représente un champ de recherche foisonnant de par l'intérêt qu'il accorde au rôle des pratiques littéraciques dans une formation universitaire articulée autour de dimensions socioculturelles, cognitives et affectives, particulièrement déterminantes dans les processus d'acculturation aux écrits universitaires.

Les principaux axes autour desquels ont tourné les communications sont les suivants :

- L'écrit à l'université : de l'analyse des genres discursifs (savoir-lire) à la maîtrise des pratiques scripturales (savoir - écrire) ;

- L'écrit académique ou de recherche : pour une écriture différenciée construite selon la nature de la discipline (scientifique ou littéraire) ;
- L'impact du contexte universitaire plurilingue dans la formation à l'écrit en langue maternelle et en langues étrangères ;
- L'effet du numérique et son usage dans l'acculturation aux écrits universitaires : évolution technologique ou problématique ?

Concernant la question des genres, **Isabelle DELCAMBRE** montre dans sa recherche que celle-ci est fondamentale dans l'étude des littéracies universitaires puisqu'elle permet d'interroger diverses dimensions des discours : disciplinaires, culturelles, sociales, etc. La chercheuse explique aussi que cette notion révèle la complexité de la production langagière, tente de la décrire et de la comprendre.

L'étude de **Christiane Donahue** s'appuie sur des recherches approfondies sur la nature évolutive des littéracies universitaires dans le contexte américain et sur les approches les plus efficaces pour les enseigner et les apprendre au 21<sup>ème</sup> siècle. Son article souligne les principaux axes de recherche nécessaires pour l'enseignement et l'apprentissage des littéracies universitaires.

**Houda AKMOUN** pose la question de la nécessité d'accorder de l'importance aux processus rédactionnels afin de comprendre les problèmes des étudiants universitaires relativement à l'écrit dans tous ses états. Elle présente par le

biais d'un questionnaire destiné aux enseignants les pratiques déclarées de ces derniers ainsi que leurs représentations quant à l'enseignement de l'écrit de manière générale et à celui des processus rédactionnels en particulier.

**Zakia AIT MOULA, M'Hand AMMOUDEN et Claude Cortier** tentent d'analyser les problèmes posés par la transition secondaire-université en général et prennent en charge en particulier la rupture discursive que cette transition risque de causer. Leur recherche s'inscrit dans le cadre de la didactique du FOS/FOU et « permet de montrer qu'en dépit des formes de didacticité repérées dans le cours magistral, les étudiants de 3<sup>e</sup> année ne parviennent pas à des prises de notes efficaces, confirmant que le changement de langue d'enseignement, de l'arabe au français ne suffit pas pour expliquer l'échec ».

**Souad BENABBES**, à travers une recherche exploratoire menée auprès d'un public d'élèves de 2<sup>ème</sup> année moyenne, montre comment les ateliers d'écriture peuvent développer les compétences scripturales et éveiller le plaisir d'écrire chez ces élèves.

En vue d'identifier les différentes maladdresses au niveau du résumé, l'analyse des copies a permis à **BENABOURA Wahiba** de constater les tendances qu'ont les informateurs à copier-coller des expressions entières et à manifester des difficultés à construire des phrases personnelles à partir de la macrostructure représentée. Dans les textes analysés, on y trouve principalement des problèmes de reformulation :

absence de concision au niveau des reformulants ; mauvais choix de substituants et de liens anaphoriques. En somme, l'activité résumante laisse voir des difficultés à gérer les coréférences, à hiérarchiser les informations et à mobiliser adéquatement les connecteurs au niveau inter-phrastique.

Dans le même ordre d'idée, **BELKESSA Lahlou** a mené une étude avec un corpus de 31 mémoires de master réalisés durant l'année universitaire 2014-2015 par des étudiants inscrits en deuxième année master Sciences du Langage à l'université de Bejaia. La recherche a montré que les reformulations posent problème : elles sont dans la majorité écrasante des cas des reformulations paraphrastiques qui ne dépassent pas le cadre de la reprise de l'information, et ne risquent, d'aucune façon, des interprétations. De surcroît, la reprise de l'information est complète, voire linéaire sans aucune hiérarchisation, ni mise en relief, ni relativisation. Lorsque reformulation il y a, le chercheur souligne une mauvaise maîtrise des modalités et des connecteurs inhérents à ce procédé explicatif.

Une recherche réalisée par **Youssef EL HOUDNA** auprès d'étudiants inscrits en 3<sup>ème</sup> année à la faculté de Médecine et de Pharmacie de Rabat (FMPR) au Maroc a également permis d'interroger les productions scripturales d'étudiants de la discipline « séméiologie médicale ». Les résultats obtenus ouvrent de nouvelles pistes de réflexion afin de (re) penser les pratiques dans cette formation disciplinaire à orientation professionnelle.

**Menguellat Hakim** s'intéresse, quant à lui, à l'intégration de l'aspect culturel dans l'enseignement de la littéracie pour les étudiants inscrits au département de langue française. Les données recueillies par le biais d'un questionnaire destiné aux enseignants lui ont permis de vérifier son hypothèse concernant le problème de la formation universitaire qui n'intègre pas « la relation entre l'environnement où évolue l'élève et la littéracie ».

**Anass EL GOUSAIRI** s'intéresse aux enjeux et aux problèmes spécifiques à l'écriture de recherche en Didactique du Français discipline universitaire, du point de vue de l'élaboration-diffusion discursive du savoir. Il aborde, à travers un corpus constitué de mémoires de master, les difficultés liées l'écriture scientifique et s'intéresse particulièrement à la *problématisation de l'objet* et au *positionnement du sujet* comme deux dimensions constitutives du discours de recherche en Didactique du Français.

En vue d'aider les étudiants de 1<sup>ère</sup> année vétérinaire à améliorer leur compétence scripturale et les amener à accéder aux littéracies universitaires, **Benamara Sonia** opte pour un enseignement des stratégies rédactionnelles. Elle choisit comme stratégie l'écriture assistée qu'elle propose à un groupe expérimental dans le cadre d'une recherche-action qui lui a permis de confirmer son hypothèse de départ quant à l'utilité et l'impact positif de l'enseignement stratégique et de l'écriture assistée sur l'amélioration des compétences scripturales des sujets recherche.

**Ahmed ATTA et Abdelghani AIT** ont montré la carence en matière de connaissances théoriques chez les étudiants universitaires. Cette difficulté s'accroît encore lorsqu'il s'agit de traduire lesdites connaissances en termes pratiques notamment dans le discours argumentatif d'où la nécessité, d'après les chercheurs de renouveler, voire réformer, les pratiques enseignantes dans ce sens.

**Nassira BOUDERSA** tente enfin d'explorer la définition de la littéracie académique, ses théories et la nature de son acquisition et de décrire la principale approche adoptée pour enseigner l'écriture académique dans l'enseignement supérieur. Elle met l'accent sur la discussion, l'analyse et la réflexion sur l'approche la plus appropriée que les enseignants de l'écrit devraient adopter pour aider à promouvoir la littéracie académique des étudiants d'ALE et la maîtrise de l'écriture dans leurs disciplines.

**Dr. H. AKMOUN, Dr. N. BOURKAIB et Dr. I. OUAHIB**

